

HANS & CHRISTIAN 任溶溶主编 ANDERSEN AWARD

国际安徒生奖

光亮在 远方

THE LEAD SOLDIERS

1996年国际安徒生奖获得者

【以色列】尤里·奥莱夫/著

黄华丹/译



读者出版传媒股份有限公司

甘肃少年儿童出版社

HAN&CHRISTIANANDERSEN AWARD

光亮在 远方

1996年国际安徒生奖获得者

【以色列】尤里·奥莱夫/著

黄华丹/译



读者出版传媒股份有限公司

甘肃少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

光亮在远方 / (以) 尤里·奥莱夫著 ; 黄华丹译

— 兰州 : 甘肃少年儿童出版社, 2018. 1

ISBN 978-7-5422-4787-2

I. ①光… II. ①尤… ②黄… III. ①儿童小说—长篇小说—以色列—现代 IV. ①I382.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 310688 号

Copyright © Uri Orlev

Worldwide Translation Copyright (c) The Institute for the Translation of Hebrew Literature

All rights reserved.

版权合同登记号 图字: 18-2014-180

出版人: 王永生
丛书策划: 陈莹
内文插画: 老老老鱼

责任编辑: 雷华
装帧设计: 赵宇

光亮在远方 GUANGLIANG ZAIYUANFANG

[以色列] 尤里·奥莱夫 / 著 黄华丹 / 译

出版发行: 甘肃少年儿童出版社
(兰州市读者大道 568 号)

印 刷: 人民今典印务有限公司
开 本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32
印 张: 9
插 页: 1
字 数: 180 千
版 次: 2018 年 1 月第 1 版
印 次: 2018 年 1 月第 1 次
印 数: 1~10 000 册
书 号: ISBN 978-7-5422-4787-2
定 价: 36.00 元

目 录

CONTENTS

- 第 1 章 在诊所的最后一天····· 1
- 第 2 章 隔都，以及美梦成真····· 20
- 第 3 章 可怕的乌姆施拉格广场····· 51
- 第 4 章 再到乌姆施拉格广场····· 81
- 第 5 章 院子里的歌声····· 103
- 第 6 章 救护车带走了索菲娅····· 119
- 第 7 章 钢铁之心····· 137
- 第 8 章 起义····· 161
- 第 9 章 地下室里的庆典····· 175
- 第 10 章 从波尔斯基酒店到“伯根-贝
尔森”····· 199

第11章 活下去的智慧	211
第12章 营房里的诗人	234
第13章 春天	246
第14章 自由了!	263
后记	274



· HANS CHRISTIAN ANDERSEN AWARD ·

第1章

在诊所的最后一天

索菲娅突然醒了，她看了眼手表，时间还早，但窗外的嘈杂声搅得她心神不宁。她走下床，匆匆跑到窗边。

天边已经开始发亮，路灯在晨曦中弥散出惨白的光晕。街上挤满了人，全都夹着各式箱子和包裹，推搡着往城区的方向涌去。

索菲娅打开窗，探出身去。她久久地注视着仓皇的人流，最后终于担忧地向楼下的人喊道：

“喂！喂！你们要去哪里？”

有人抬起头匆匆回应道：“去城里，女士！据说那里比较安全！”

索菲娅急忙关上窗，跑进孩子们的房间。“尤雷克！卡齐克！快起床！我们得离开这里！”

两兄弟中的哥哥尤雷克醒了过来。“我们开车去吗？”他睡眼惺忪地问。

“如果能找到车子，我们就开车去！快起来！我们得到爸爸的诊所去。”



尤雷克坐在床上静静地听了一会儿。“妈妈，外面有人在跑来跑去。”

“是的。”索菲娅回答说。“爸爸也一起去吗？”“爸爸在军队里呢，你还记得吗？”“那我能把他的军帽一起带走吗？”

“最好别带，但是我们会帮爸爸藏好的。”她向儿子保证说，“好了，现在快去厕所。”

“我已经去过了。”“你确定？我可不想半路上还得停下来等你上厕所。”她把小儿子从床上抱下来放在便盆上。“妈妈，我的鞋呢？”大儿子边摸索着边轻声问道。“去床底下找找看！”索菲娅回答道。给小儿子穿完衣服，她便赶忙开始收拾行李。

“尤雷克！”她大喊着，“快过来！和我一起把箱子压住！卡齐克，你也过来！把它压紧点。”

箱子盖“咔嗒”一声合上了，她接着锁上两边的锁。

“就这些了，”她直起身子，从衣架上拿下大衣，“我们走。”她让孩子们走在前面，“但你们不许跑到街上去！在门口等我！”

她跟在后面走出房子，锁上门。就在战争全面爆发的一周前，她的丈夫米特克应征入伍，并立即被派到了南方。

“别担心，索菲娅。”他在和她吻别时微笑着说，“不会开战的，顶多两三个星期我就回来了。”

她把双手环在他的脖子上，忍不住轻声啜泣起来。这时，一阵“咣哧”声传来，火车启动了。米特克抽离她的怀抱，跳上了火车。站台上只剩下索菲娅孤零零地朝远去的火车挥动着手帕。

女佣玛丽希亚为他们开了门。

“哦，孩子们！”她惊讶地喊出了声，“医生太太！索里博兹发生什么事了吗？”

她从索菲娅手中接过行李箱，又帮她脱下大衣。

“没有，没什么事。”索菲娅回答说，“我只是觉得待在市中心会更安全点。”她把自己的帽子放到桌上后又补充道：“孩子们还没吃东西，麻烦帮他们弄点早餐。还有，记得让他

们洗漱一下。我得再去躺一会儿，给我拿杯茶来就行。”

索菲娅离开门厅，沿着过道向前走去，但她并没去丈夫的房间，而是径直走进了他的工作间。她在书桌前呆呆地坐了很久，双手把玩着放在架子上的不同印章。突然，她拿起其中一个，轻叹了口气后将它按在书桌上的吸墨水纸上。这一切她都再熟悉不过了：

M·科索波尔斯基医生 华沙 格雷尼兹纳街6号

门铃响了，索菲娅听见玛丽希亚正跑去开门。

“好心的太太，医生先生的父亲来了。”

孩子们的祖父来了！索菲娅连忙从沙发上跳起来套上鞋子。当她走到过道上准备去接他时，玛丽希亚已经帮他把大衣挂在了衣架上。索菲娅很喜欢她的公公。她热爱他那张长着一圈银色胡子的脸，他的神情总是那么令人愉快。

“你好啊，索菲娅。”他轻轻地抱住她的双肩，亲了亲她两边的面颊。

索菲娅挽着他的手臂一起走进餐室。

“有什么我可以帮你的吗？或许你可以和我们一起住，等战争结束的时候再回去？奶奶怎么样？”

“很不错，你知道她的。”他回答说，“梅拉现在和我们一起住着。我过来是想看看有什么能帮忙的。”他微笑着说，“我原本是打算去索里博兹的，不过保险起见，我还是决定先顺路来这里看一下。”

索菲娅把他按到一张沙发上坐下。“我把孩子们叫来，”她说，“他们应该很乐意过来打个招呼。”

她走到朝向院子的窗口，双眼四处搜寻着孩子们的身影。很快，她就发现了卡齐克，他正端着金属盘，和一个结实的士兵坐在外面街上一辆车上吃东西。

“卡齐克！快到屋里来！爷爷来了！”

她心里嘀咕着，这么脏的盘子，老天啊，谁知道被哪个病人碰过。

“卡齐克！快过来！把尤雷克叫上！”

她看着小儿子在士兵的帮助下爬下车，向院子后方跑去。这时，她才看到了尤雷克，他正

站在一根拴着马的柱子前，入迷地观察着这些动物。

“快来，尤雷克，妈妈在叫我们呢。你没听见吗？爷爷来了！”卡齐克喊道。随后他又转向窗户：“妈妈，他不肯过来！”

“尤雷克！”索菲娅喊道，“别把手插在裤袋里，快到屋里来。爷爷来了。”

“等一下！”

“别等一下，现在就过来！”她“啪”的一声关上了窗户。真是榆木脑袋！他总是对什么都漠不关心的样子。她坐到公公坐着的沙发扶手上。“我可不相信他们等一下会来，至少还得我再叫两次才行。这都得怪大的那个。”他轻轻抚摸着她的手，问道：“他在学校里怎么样？”“学校里简直糟透了。”说起这点，她真是苦不堪言，“他经常被其他孩子打。而且他去年的成绩都只拿了3分和4分¹，总分更不用说了。一个月前我又听说他每天都把自己的早饭给高年级的一个男孩，让他保护自己。我去学校问过那些孩子为什么偏偏要欺负他，结果他们回答

1. 德国的成绩为6分制。1分最好，6分最差，4分为及格。

说：‘因为他太笨了。’我告诉他们不可以打别人的头，他们又说他长得太小，打头最方便。你很快就能看到他了。大多数孩子都比他要高一个脑袋，而且他总是一副脸色苍白的样子。好在他现在吐的次数少多了。虽然还是不能坐公交车，但至少每次吃完饭和激动的时候都已经不会吐了。”

祖父忍不住大笑起来：“有次你不在家的时候我去过你们那里。我走进孩子们的房间，看见他正坐在桌子前吃东西。吃得很慢很慢，就好像他盘子里装着世界上最恶心的东西一样。‘这是什么？’我问他。他回答说：‘午饭。’我拿出手表看了一下，三点。我在他身边坐下说：‘等你吃完我给你讲个故事。’我看着手表，五分钟，十分钟。‘好了，现在吃完了吗？’他点点头，然后朝外面吼了一声：‘赛琳娜，盘子！’你们家的赛琳娜就跑进来在他面前放了一个盘子，他把所有东西都吐了出来。接着，我就看着他拿起勺子，把吐出来的东西又一点点吃了进去。当时我气坏了，但那个女孩说：‘迈斯纳医生命令我把他吐出来的东西再还给他。’我问她：‘他到

现在已经吐过几次了？’她回答说：‘这是第二次。’‘那他要是再吐呢？’‘他就要再吃一次。’她说。‘你们太太知道吗？’‘知道，’她说，‘她叫我不妥协。’当时我想，这办法可真够野蛮的。”



“是的，”索菲娅回答说，“但这是唯一有点用处的办法。好了，他们来了。妈妈怎么教你们的？”

“爷爷好。”两人异口同声地说。

祖父轻轻抚摸着卡齐克的脑袋：“你好吗，我的小跳蚤？”接着他又把尤雷克拉到身边，问：“学校里怎么样？”

尤雷克耸了耸肩。

“我听说其他孩子总是打你，”祖父继续说，“他们说你表现得很笨，是吗？你都不反抗吗？在他们打你的时候你一定要还击才行。不要害怕，你可能会吃一两次苦头，但他们也不会好过的。最后他们就会怕了。你觉得有道理吗？”

“你不了解，爷爷。”

“爷爷根本就不了解。”尤雷克又重复了一遍。

“你怎么能说这种话。”母亲提醒他说。

祖父笑了起来。“没关系，年轻人总是懂得比较多，对吗？好了，出去玩吧。以后会有比我更好的老师来教你生活需要些什么。”

突然空袭警报响了起来，广播里也开始播放惯常的公告。

“你们要去防空地下室吗？”老人问。

“不用，我们就躲在过道里，只是为了避免被碎片打到。孩子们，快坐到椅子上去，我帮爷爷把沙发推过去。”

从屋外传来了门铃声。

“玛丽希亚，快开门，是顶楼的邻居。”索

菲娅喊道，随后她向祖父解释说，“他们一般也不去地下室，都直接来我们这里。”接着她又大声喊着吩咐那个女孩，“如果有人带了行李箱，叫他们放在门口。”

四周静极了，老人把头靠在沙发背上闭上了眼睛，索菲娅就背靠墙壁站在旁边。

“有时候警报会拉得太早，”她说，“但有时又太晚，等飞机都已经到这里了警报才响。”

邻居们都进来了，她转身对他们说：“请随便坐吧。玛丽希亚，这里还少一把椅子。”

一枚炸弹落在了附近。天花板上开始稀稀落落地掉下石灰粉来。索菲娅伸出手，帮卡齐克掸掉头发上的灰尘。

接着又是一记新的袭击，过道的墙不堪重负般颤抖起来。

索菲娅转向祖父坐着的沙发。“我想我们得躲到地下室去了。”

他马上表示同意。“是的，我们得快点了，今天的空袭可不是闹着玩的。”

他当即精神矍铄地从沙发上站了起来。“快带上孩子们下去，”他说，“我马上就来。”索

菲娅抱起孩子向地下室走去，邻居们也跟在她身后。

“爸爸，你怎么了？”在他走进地下室的一刻索菲娅忍不住问。

“天啊，先生的脸白得跟石灰粉一样！”玛丽希亚惊讶地喊了起来。

索菲娅扶住他的肩膀，帮他坐在一张凳子上。接着她从口袋里拿出一瓶缬草，在一块方糖上滴了几滴。

“好点了吗？”过了一会儿后她担心地问。

“没事，没事。”他回答说，为自己造成的麻烦感到非常抱歉。他想擦掉身上的石灰，但双手却抖得根本不听使唤，他只得将双手交叠着放在膝盖上。“没想到他们还带来了大炮，”他说，“我的眼镜好像掉了，幸好我总是带着一副备用。”

尤雷克和卡齐克伸长了脖子站在边上呆呆地看着他。

“玛丽希亚，”索菲娅说，“我记得衣刷应该也打包在小箱子里了，你帮我看看能不能找到。我得把先生的西装刷干净。”